



IS11 Rev08 07/11/2024

Serie R23

Automazione per cancelli a battente a braccio articolato
Automation for swing gates with articulated arm

Istruzioni originali



ISTRUZIONI E AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE
INSTRUCTIONS AND RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER
ANWEISUNGEN UND HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR
INSTRUCTIONS ET AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR
INSTRUCCIONES Y ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR
INSTRUÇÕES E AVISOS PARA O INSTALADOR

1 IT - Simbologia • EN - Symbols • DE - Symbole • FR - Symboles • ES - Símbolos • PT - Simbologia

	Pericolo generico - <i>Generic danger</i> - Allgemeine Gefahr - <i>Danger général</i> - Peligro genérico - <i>Perigo genérico</i>
	Pericolo tensione pericolosa - <i>Dangerous voltage risk</i> - Gefahr gefährlicher Spannung - <i>Danger par tension dangereuse</i> - Peligro tensión peligrosa - <i>Perigo de tensão perigosa</i>
	Informazioni utili - <i>Useful information</i> - Nützliche Informationen - <i>Informations utiles</i> - Información útil - <i>Informações úteis</i>
	Consultazione Istruzioni di installazione e d'uso - <i>Refer to the Installation and use instructions</i> - Konsultieren der Installations- und Bedienungsanweisungen - <i>Consultation des instructions d'installation et d'utilisation</i> - Consulta instrucciones de instalación y de uso - <i>Consulta Instruções de instalação e uso</i>
	Messa a terra - <i>Earth connection</i> - Verbindungsstelle der Erdung - <i>Mise à la terre</i> - Puesta a tierra - <i>Ligação à terra</i>
	Range di temperature - <i>Temperature range</i> - Temperaturbereich - <i>Températures admissible</i> - Rango de temperatura - <i>Temperatura admissível</i>
	Corrente alternata - <i>Alternating current</i> - Wechselstrom - <i>Courant alternatif</i> - Corriente alterna - <i>Corrente alternada</i> (AC)
	Corrente continua - <i>Direct current</i> - Gleichstrom - <i>Courant continu</i> - Corriente continua - <i>Corrente contínua</i> (DC)

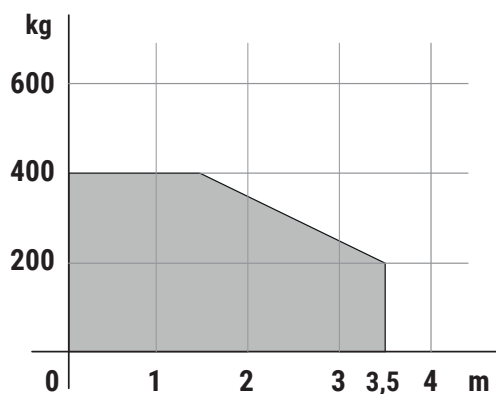
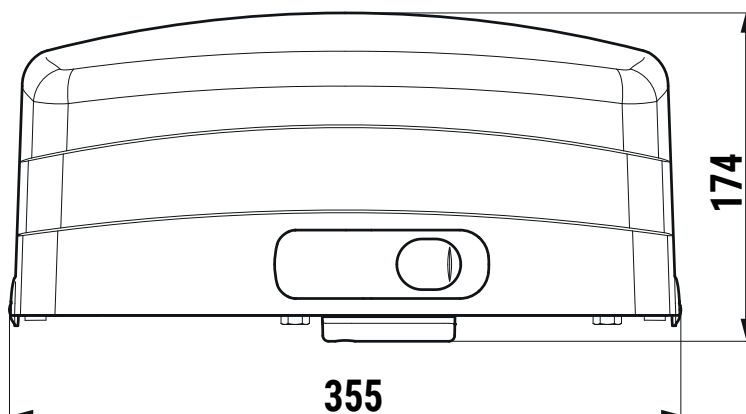
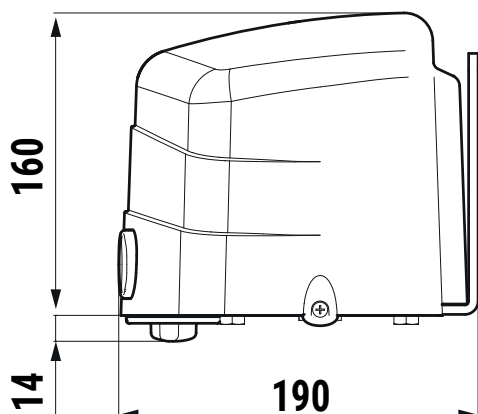
2 IT - Descrizione prodotto • EN - Product description • DE - Beschreibung des Produkts • FR - Description du produit • ES - Descripción del producto • PT - Descrição do produto

Codice - Code	Descrizione - Description
R23/371	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 3,5 m con finecorsa meccanico, senza bracci / <i>Electromechanical articulated arm motor, irreversible, for swing leaf gates with leaf lengths up to 3,5 m with adjustable mechanical limit switch, without arms</i> / Elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 3,5 m mit mechanischem Endschalter, ohne Arme / <i>Motoréducteur électromécanique à bras articulé, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 3,5 m avec fin de course mécanique, sans bras</i> / Motorreductor electromecánico de brazo articulado, irreversible, para cancelas batientes con hoja máxima de 3,5 m con final de carrera mecánico, sin brazos / <i>Motorreductor eletromecânico de braço articulado, irreversível para portões com batente com portinhola até 3,5 m com interruptor mecânico de fim de curso, sem braços</i>
R23/372	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 3,5 m con finecorsa meccanico, con bracci corti / <i>Electromechanical articulated arm motor, irreversible, for swing leaf gates with leaf lengths up to 3,5 m with adjustable mechanical limit switch, with short arms</i> / Elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 3,5 m mit mechanischem Endschalter, mit kurzen Armen / <i>Motoréducteur électromécanique à bras articulé, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 3,5 m avec fin de course mécanique, avec bras courts</i> / Motorreductor electromecánico de brazo articulado, irreversible, para cancelas batientes con hoja máxima de 3,5 m con final de carrera mecánico, con brazos cortos / <i>Motorreductor eletromecânico de braço articulado, irreversível para portões com batente com portinhola até 3,5 m com interruptor mecânico de fim de curso, com braços curtos</i>

3 IT - Dati tecnici • EN - Technical Data • DE - Technische Daten • FR - Données Techniques • ES - Datos técnicos • PT - Características técnicas

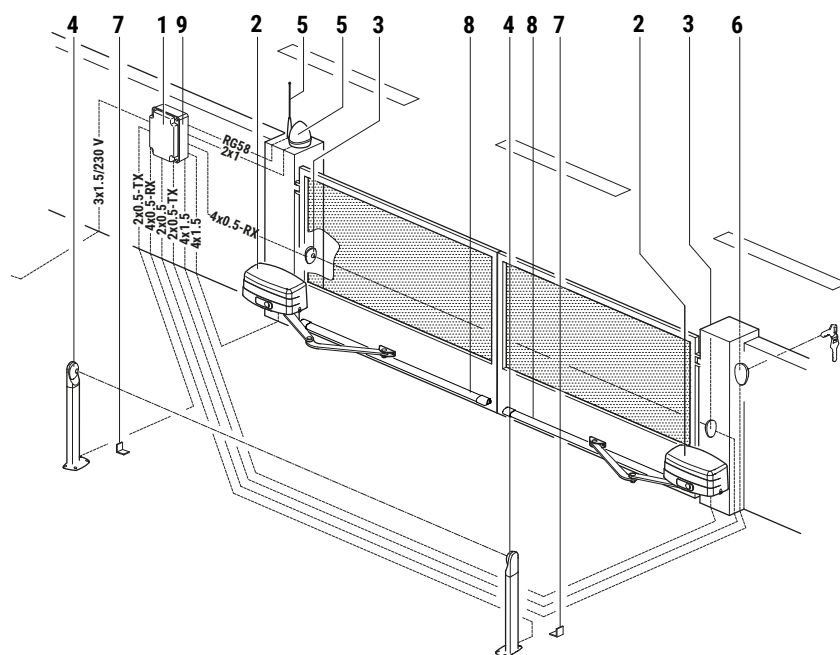
	R23/371	R23/372
Tipo attuatore / Drive type / Antriebtyp / Type vérin / Tipo actuador / Tipo actuador	IRREVERSIBILE / IRREVERSIBLE	
Alimentazione motore / Motor power supply / Einspeisung Motor / Alimentation moteur / Alimentacion motor / Alimentação motor	230 V~	230 V~
Potenza nominale / Rated power / Nennleistung / Puissance nominale / Potencia nominal / Potência nominal	200 W	200 W
Corrente / Current / Strom / Courant / Corriente / Corrente	1,1 A	1,1 A
Intermittenza / Jogging / Aussetzender Betrieb / Intermittence / Intermitencia / Intermitência	50 %	50 %
Coppia nominale / Nominal torque / Nominal-drehmoment / Couple nominal / Par nominal / Torque nominal	400 Nm	400 Nm
Tempo di apertura / Opening time / Öffnungszeit / Temps d'ouverture / Tiempo de apertura / Tempo de abertura	14 s	14 s
Peso massimo anta consentito / Maximum leaf weight / Höchstgewicht Torflügel / Poids maximal vantail consenti / Peso máximo permitido de la hoja / Peso máximo da portinhola permitido	400 kg	400 kg
Lunghezza massima anta consentita / Maximum leaf length / Maximale Länge Torflügel / Longueur maximale vantail consenti / Longitud máxima de la hoja / Comprimento máximo da portinhola	3,5 m	3,5 m
Condensatore / Capacitor / Kondensator / Condensateur / Condensador / Condensador	10 µF	10 µF
Grado di protezione / Degree of protection / Schutzgrad / Degré de protection / Grado de protección / Grau de proteção	IP44	
Temperatura di esercizio / Working temperature / Betriebstemperatur / Temperature de service / Temperatura de funcionamiento / Temperatura de funcionamento	-20 °C / +55 °C	
Pressione sonora durante l'uso / Sound pressure during use / Schalldruck Während der Verwendung / Pression sonore pendant l'utilisation / Presión sonora durante el uso / Pressão sonora durante o uso	<70 dB(A)	
Peso operatore / Operator weight / Gewicht des Bedieners / Poids de l'opérateur / Peso del operador / Peso do operador	15,5 kg	
Centrale di comando / Control unit / Steuerung / Centrale de commande / Central de mando / Central de mando	H70/200AC	

4 IT - Dimensioni e diagramma di utilizzo • EN - Dimensions and diagram of use • DE - Abmessungen und Verwendungsdigramm • FR - Dimensions et diagramme d'utilisation • ES - Dimensiones y diagrama de uso • PT - Dimensões e diagrama de utilização



NOTA: dove non specificato, tutte le dimensioni sono espresse in millimetri.
NOTE: where not specified, all dimensions are in millimetres.

5 IT - Impianto tipo • EN - Typical installation • DE - Art der Installation • FR - Installation type • ES - Instalación básica • PT - Instalação tipo



1	H70/200AC	H07RN-F 3x1,5 mm ²
2	R23	4x1,5 mm ² (max 20 m)
3	F2ES/F2S - TX	2x0,5 mm ² (max 20 m)
4	F2ES/F2S - RX	4x0,5 mm ² (max 20 m)
5	FIFTHY/230	2x1 mm ² (max 10 m)
6	Antenna	50 Ohm RG58 (max 10 m)
7	R85/60	3x0,5 mm ² (max 20 m)
8	H85/TTD - H85/TDS	2x0,5 mm ² (max 30 m)
9	Fermi meccanici in apertura e chiusura / Mechanical stops on opening and closing	/
10	Bordo sensibile / Sensitive edge	/
11	Ricevitore radio CS/RX / CS/RX radio receiver	/

6 IT - Fissaggio staffe • EN - Fastening brackets • DE - Befestigung der bügel • FR - Fixation des étriers • ES - Fijación de los estribos • PT - Fixação dos suportes

1. Togliere il coperchio dell'attuatore R23 svitando le due viti [C].
2. Svitare la vite [D] e rimuovere il sistema di sblocco [E].
3. Svitare le 4 viti [F] e rimuovere il motore [G].
4. In funzione al modello da installare, agli spazi e agli ingombri presenti in sito e in funzione all'angolo di apertura desiderato, posizionare la staffa posteriore sul pilastro.
5. Fissare la staffa posteriore KT208 (1) in bolla come da misure [A] e [B] di installazione indicate nelle tabelle.
 - Su pilastri in muratura fissare la staffa con tasselli e viti adeguate.
 - Su pilastri in ferro saldare la staffa.
6. Con cancello completamente chiuso posizionare la staffa anteriore KT218 (2), rispettando le misure [A] e [B], possibilmente al centro del cancello e in corrispondenza di un solido traverso. Fissare la staffa in bolla all'anta del cancello, come indicato in figura.

ATTENZIONE: se si utilizza una saldatrice elettrica, non saldare le staffe con l'attuatore montato. Le correnti di saldatura potrebbero provocare danni.

1. Remove the cover from the R23 actuator after loosening the two screws [C].
2. Loosen the screw [D] and remove the lock release system [E].
3. Loosen the 4 screws [F] and remove the motor [G].
4. Depending on the model installed, on the available space and any obstacles existing in the installation site, and on the required angle of aperture, install the rear bracket on the pillar.
5. Fasten the rear bracket KT208 (1) in a perfectly level position and in accordance with the installation measurements [A] and [B] indicated in tables.
 - For masonry/cement pillars, use the specific masonry brackets with suitable anchor bolts and screws.
 - With steel pillars, weld the bracket in place.
6. With the gate fully closed, position the front bracket KT218 (2) (respecting the measurements [A] and [B]) in the centre of the gate if possible, and in line with a solid crossbar. Fasten the

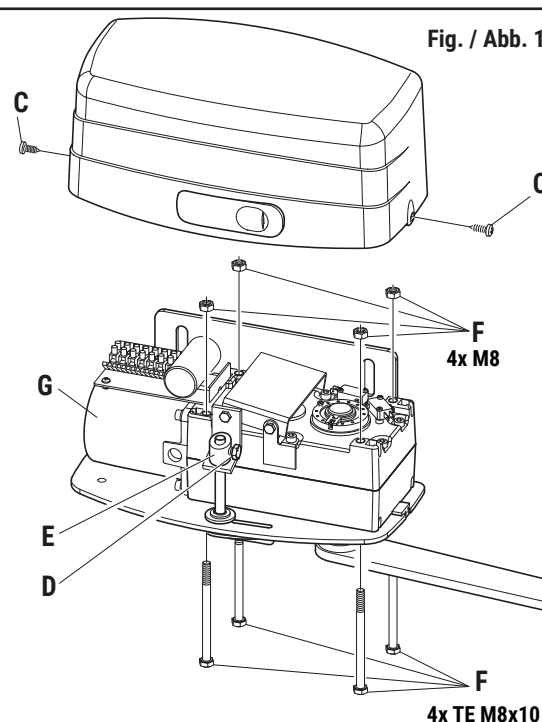


Fig. / Abb. 1

bracket in a perfectly level position relative to the gate, as indicated in the figure.

IMPORTANT: if using an electric welding machine, do not weld the brackets with the actuator installed. Electric current from the welding machine may cause damage.

1. Durch Lösen der beiden Schrauben [C] den Deckel des Stellantriebs R23 entfernen.
2. Die Schraube [D] lösen und das Entriegelungssystem [E] entfernen.
3. Die 4 Schrauben [F] lösen und den Motor [G] entfernen.
4. Je nach zu installierendem Modell, Raum und Platzbedarf vor Ort sowie gewünschtem Öffnungswinkel, den hinteren Bügel auf dem Pfeiler positionieren.
5. Den hinteren Bügel KT208 (1) nivelliert nach den im Tabelle angegebenen Installationsmaßen [A] und [B] befestigen.
 - Bei gemauerten Pfeilern die für dieses Material vorgesehenen Bügel mit geeigneten Dübeln und Schrauben verwenden.
 - Bei Eisenpfeilern den Bügel anschweißen.
6. Bei ganz geschlossenem Tor den vorderen Bügel KT218 (2), unter Beachtung der Maße [A] und [B], möglichst im Zentrum des Tors und in Höhe eines soliden Querträgers anbringen. Den Bügel waagrecht ausgerichtet am Torflügel befestigen, wie auf der Abbildung dargestellt.

ACHTUNG: Wenn man ein Elektroschweißgerät verwendet, die Bügel nicht mit montiertem Stellantrieb anschweißen. Der Schweißstrom könnte den Stellantrieb beschädigen.

1. Retirer le couvercle de l'actionneur R23 en dévissant les deux vis [C].
2. Dévisser la vis [D] et retirer le système de déverrouillage [E].
3. Dévisser les 4 vis [F] et retirer le moteur [G].
4. En fonction du modèle à installer, des espaces et des encombrements présents sur place et en fonction de l'angle d'ouverture souhaité, placer l'étrier arrière sur le pilier.
5. Fixer l'étrier arrière KT208 (1) à niveau conformément aux cotes [A] et [B] d'installation indiquées dans les tableau.
 - Fixer l'étrier à l'aide de chevilles et vis appropriées sur des piliers en maçonnerie.
 - Sur les piliers en fer, souder l'étrier.
6. Le portail entièrement fermé, placer l'étrier avant KT218 (2), en respectant les cotes [A] et [B], si possible au centre du portail et au niveau d'une solide traverse. Fixer l'étrier à niveau avec le vantail du portail, comme indiqué dans la figure.

ATTENTION : en cas d'utilisation d'un poste à souder électrique, ne pas souder les étriers avec l'actionneur monté. Les courants de soudage peuvent provoquer des dommages.

1. Retire la tapa del actuador el R23 desenroscando los dos tornillos [C].
2. Afloje el tornillo [D] y quite el sistema de desbloqueo [E].
3. Afloje los 4 tornillos [F] y quite el motor [G].
4. En función del modelo que se ha de instalar, del espacio y las dimensiones que se encuentran in situ y en función del ángulo de apertura deseado, coloque el estribo trasero sobre el pilar.
5. Asegure el soporte trasero KT208 (1) nivelado horizontal y verticalmente según las medidas [A] y [B] de montaje de las tablas.
 - En los pilares de mampostería fije los soportes con tacos de expansión y tornillos adecuados.
 - Suelde el soporte en los pilares de hierro.
6. Con la cancela completamente cerrada coloque el soporte delantero KT218 (2), respetando las medidas [A] y [B], posiblemente en el centro de la cancela y en un travesaño sólido. Fije el soporte nivelado de la hoja de la cancela, como se indica en la figura.

¡ATENCIÓN! si se utiliza una soldadora eléctrica, no suelde los soportes con el actuador montado. Las corrientes de soldadura podrían causar daños.

1. Remova a tampa do atuador R23 desenroscando os dois parafusos [C].
2. Desenrosque o parafuso [D] e remova o sistema de desbloqueio [E].
3. Desenrosque os 4 parafusos [F] e remova o motor [G].
4. Em função ao modelo a ser instalado, aos espaços e às dimensões presentes no local e, dependendo do ângulo de abertura desejado, coloque o suporte traseiro no pilar e verifique as medidas de instalação indicadas na tabela.
5. Fixe o suporte traseiro KT208 (1) em nível conforme as dimensões [A] e [B] da instalação mostradas nas tabelas.
 - Em pilares em alvenaria fixe os suportes com cavilhas e parafusos adequados.
 - Em pilares de ferro solde o suporte.
6. Com o portão completamente fechado, posicione o suporte dianteiro KT218 (2), de acordo com as medidas [A] e [B], possivelmente no centro do portão e em correspondência com um sólido transversal. Fixe o suporte em nível à portinhola do portão, conforme indicado na figura.

ATENÇÃO: se você estiver usando um soldador elétrico, não solde os suportes com o atuador montado. As correntes de soldadura poderiam causar danos.

LT302 - CON BRACCIO CORTO / WITH SHORT ARM / MIT KURZEM ARM / AVEC BRAS COURT / CON BRAZO CORTO / COM BRAÇO CURTO

Fig. / Abb. 2

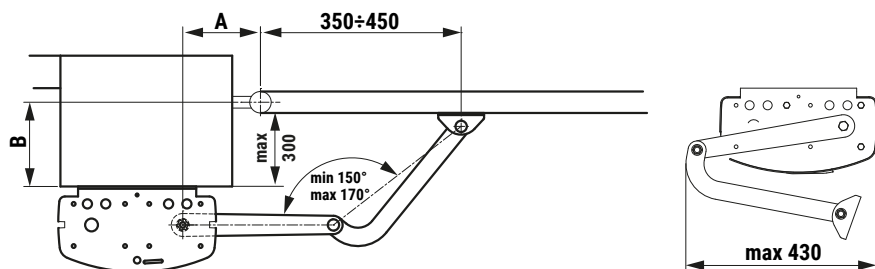


TABELLA 1 - TABLE 1		
A	B	α°
120	80	95°
120	300	90°
140	120	100°
160	160	100°
180	200	105°
200	80	115°
200	250	105°
200	300	100°

LT303 - CON BRACCIO LUNGO / WITH LONG ARM / MIT LANGEM ARM / AVEC BRAS LONG /
CON BRAZO LARGO / COM BRAÇO LONGO

Fig. / Abb. 2

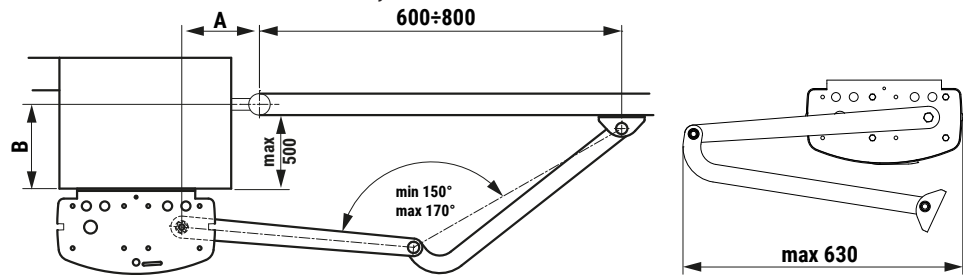


TABELLA 2 - TABLE 2		
A	B	α°
120	200	90°
150	120	100°
150	400	90°
200	100	105°
200	350	90°
200	500	90°
250	350	90°
250	450	90°

LT338 - CON BRACCIO A SLITTA / WITH SLIDE ARM / MIT SCHLITTENARM / AVEC ARME D'ÉCLAIRAGE
/ CON BRAZO SLED / COM BRAÇO DE LÂMINA

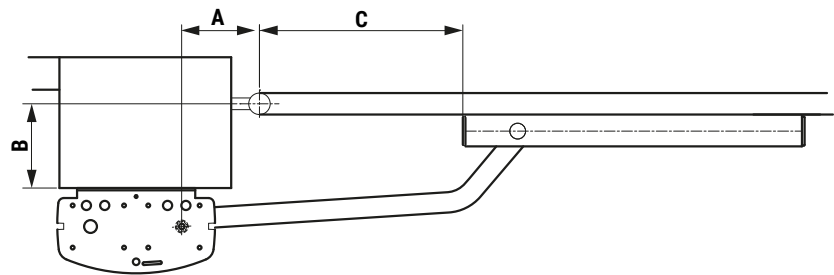
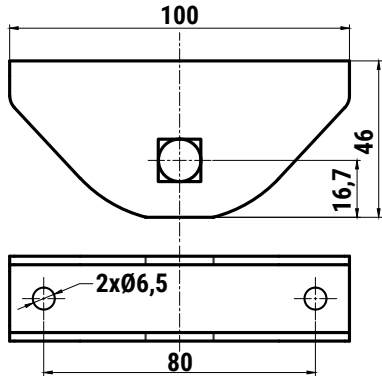


TABELLA 3 - TABLE 3			
A	B	C	α°
150	0	250 - 450	110°
150	150	400	90°
200	50	310-400	115°
200	100	340-390	110°
250	0	350	135°
250	100	340	105°

ATTENZIONE! Per la corretta installazione e uso di **LT338** fare riferimento al relativo manuale d'istruzione.
WARNING! For the correct installation and use of the **LT338** refer to the corresponding instruction manual.

Le seguenti illustrazioni sono puramente indicative. É compito dell'installatore valutare la soluzione migliore in base allo spazio per il fissaggio dell'automazione e la scelta degli accessori. / The following illustrations are purely indicative. It is the installer's task to evaluate the best solution according to the space for fixing the automation and the choice of accessories. / Die folgenden Abbildungen sind rein indikativ. Es obliegt dem Installateur, die beste Lösung auf der Grundlage des verfügbaren Platzes für die Befestigung der Automatisierung und der Wahl des Zubehörs zu ermitteln. / Les illustrations suivantes sont purement indicatives. Il appartient à l'installateur d'évaluer la meilleure solution en fonction de l'espace disponible pour la fixation de l'automatisme et du choix des accessoires. / Las siguientes ilustraciones son puramente indicativas. Corresponde al instalador evaluar la mejor solución en función del espacio disponible para la fijación de la automatización y de la elección de los accesorios. / As ilustrações seguintes são meramente indicativas. Cabe ao instalador avaliar a melhor solução em função do espaço disponível para a fixação do automatismo e da escolha dos acessórios.

KT218 - PIASTRA DI FISSAGGIO A CANCELLO / GATE FIXING PLATE
BEFESTIGUNGSPLATTE FÜR DAS TOR / PLAQUE DE FIXATION
DU PORTAIL / PLACA DE FIJACIÓN DE LA PUERTA / PLACA DE
FIXAÇÃO DA PORTA



KT208 - PIASTRA DI FISSAGGIO A PILASTRO / PILLAR MOUNTING
PLATE / SÄULENBEFESTIGUNGSPLATTE / PLAQUE DE FIXATION
DU PILIER / PLACA DE FIJACIÓN AL PILAR / PLACA DE
FIXAÇÃO DO PILAR

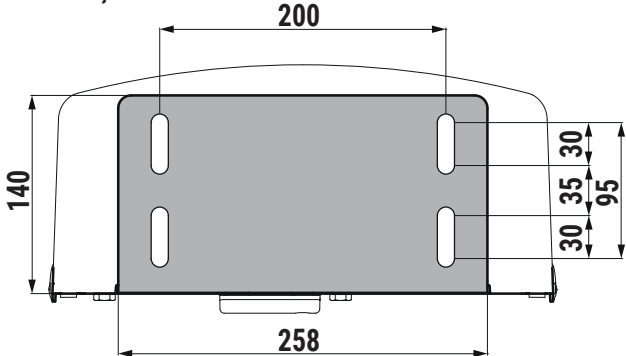


Fig. / Abb. 3

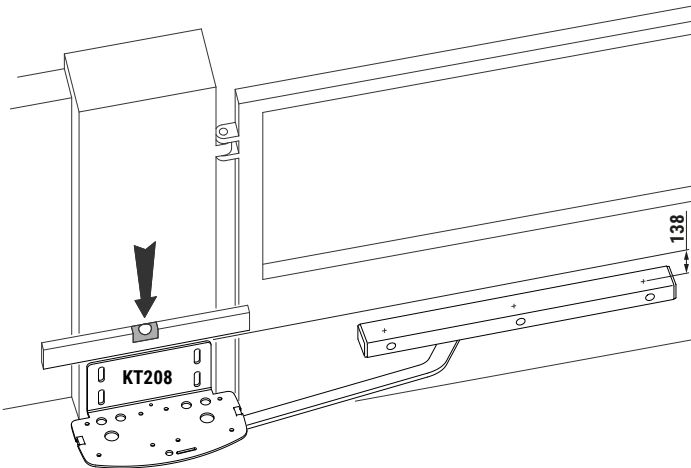
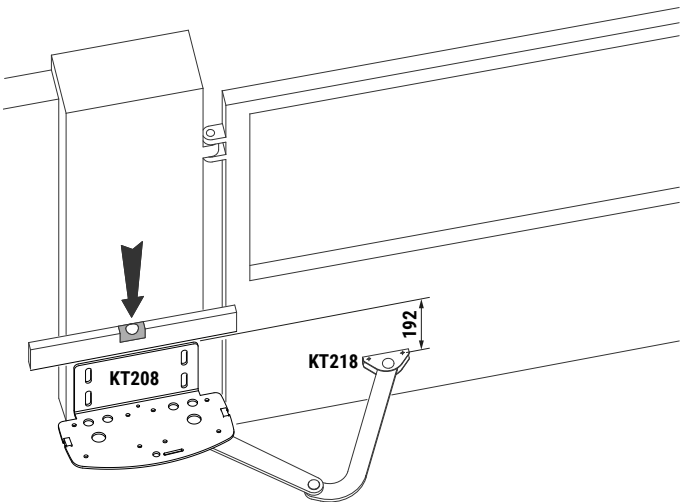


Fig. / Abb. 4

7 IT - Installazione automazione • EN - Automation installation • DE - Installation des Antriebs • FR - Installation d'automatisation • ES - Instalación de automatización • PT - Instalação de automatização

- Il motore con bracci articolati serie **R23** può essere installato indifferentemente a destra o a sinistra.
- Posizionare il motore R23 sulla staffa posteriore KT208 [1], e fissarlo con le 4 viti [3] TE M8x110.
- Infilare l'alberino di sblocco [4] nel foro asolato [5]. Bloccare il sistema di sblocco con l'apposita vite [6].
- Con cancello completamente chiuso, assemblare ed installare i bracci snodati come indicato in figura 2.
- Muovendo manualmente il cancello verificare che tutta la corsa sia regolare e senza attriti.
- Lubrificare gli snodi.

- The **R23** motor with articulated arms can be installed on either the right or left side.
- Position the R23 motor on the KT208 rear bracket [1], then fix it in place with the 4 screws [3] TE M8x110.
- Thread the release shaft [4] into the slotted hole [5]. Block the lock release system using the screw [6].
- With the gate fully closed, assemble and install the jointed arms as shown in figure 2.
- Move the gate manually and check that it moves smoothly throughout its entire travel without impediment or friction.
- Lubricate the pivot points.

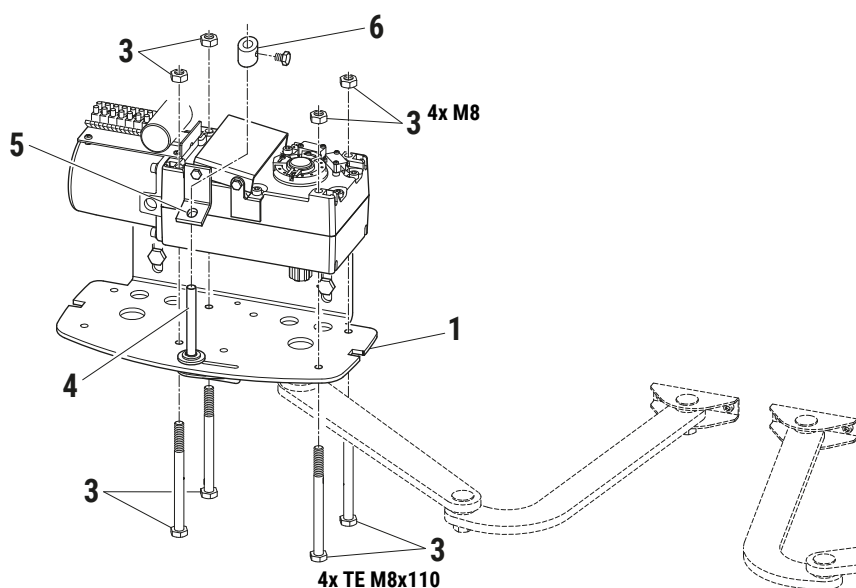
- Der Motor mit Gelenkarmen Baureihe **R23** kann sowohl rechts als auch links installiert werden.
- Den Motor R23 am hinteren Bügel KT208 [1] anbringen und mit den 4 Schrauben [3] TE M8x110 befestigen.
- Die Entriegelungswelle [4] in das Langloch [5] stecken. Das Entriegelungssystem mit der entsprechenden Schraube [6] arretieren.
- Bei komplett geschlossenem Tor die Gelenkarme wie in Abbildung 2 angegeben zusammenbauen und installieren.
- Das Tor von Hand bewegen und prüfen, dass sein Lauf regelmäßig und reibungslos erfolgt.
- Die Gelenke schmieren.

- Le moteur à bras articulés série **R23** peut être installé indifféremment à droite ou à gauche.
- Positionner le moteur R23 sur l'étrier arrière KT208 [1], et le fixer avec les 4 vis [3] TE M8x110.
- Enfiler l'arbre de déverrouillage [4] dans le trou [5]. Bloquer le système de déverrouillage à l'aide de la vis [6].
- À portail complètement fermé, assembler et installer les bras articulés comme indiqué en figure 2.
- Tout en actionnant manuellement le portail, vérifier que toute la course soit régulière et dépourvue de frottements.
- Lubrifier les articulations.

- El motor con brazos articulados de la serie **R23** se puede instalar tanto a la derecha como a la izquierda.
- Coloque el motor R23 en el soporte trasero KT208 [1] y fíjelo con los 4 tornillos [3] TE M8x110.
- Introduzca el eje de desbloqueo [4] en el orificio ranurado [5]. Bloquee el sistema de desbloqueo con el tornillo [6].
- Con la cancela completamente cerrada, monte e instale los brazos articulados como se muestra en la Figura 2.
- Moviendo a mano la cancela, compruebe que toda la carrera sea homogénea y no presente roces.
- Lubrique los rodamientos.

- O motor com braços articulados série **R23** pode ser instalado tanto à direita ou à esquerda.
- Posicione o motor R23 no suporte traseiro KT208 [1], e fixe-o com os 4 parafusos [3] TE M8x110.
- Inserir o veio de desbloqueio [4] no furo oco [5]. Trave o sistema de desbloqueio com o parafuso adequado [6].
- Com o portão completamente fechado, monte e instale os braços articulados conforme indicado na figura 2.
- Movendo manualmente o portão verifique se todo o curso é regular e sem atritos.
- Lubrificar as juntas.

R23 INSTALLATO A SINISTRA INSTALLED ON THE LEFT



R23 INSTALLATO A DESTRA INSTALLED ON THE RIGHT

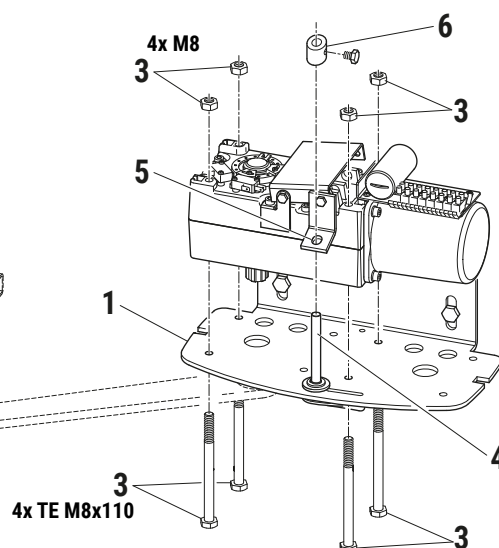
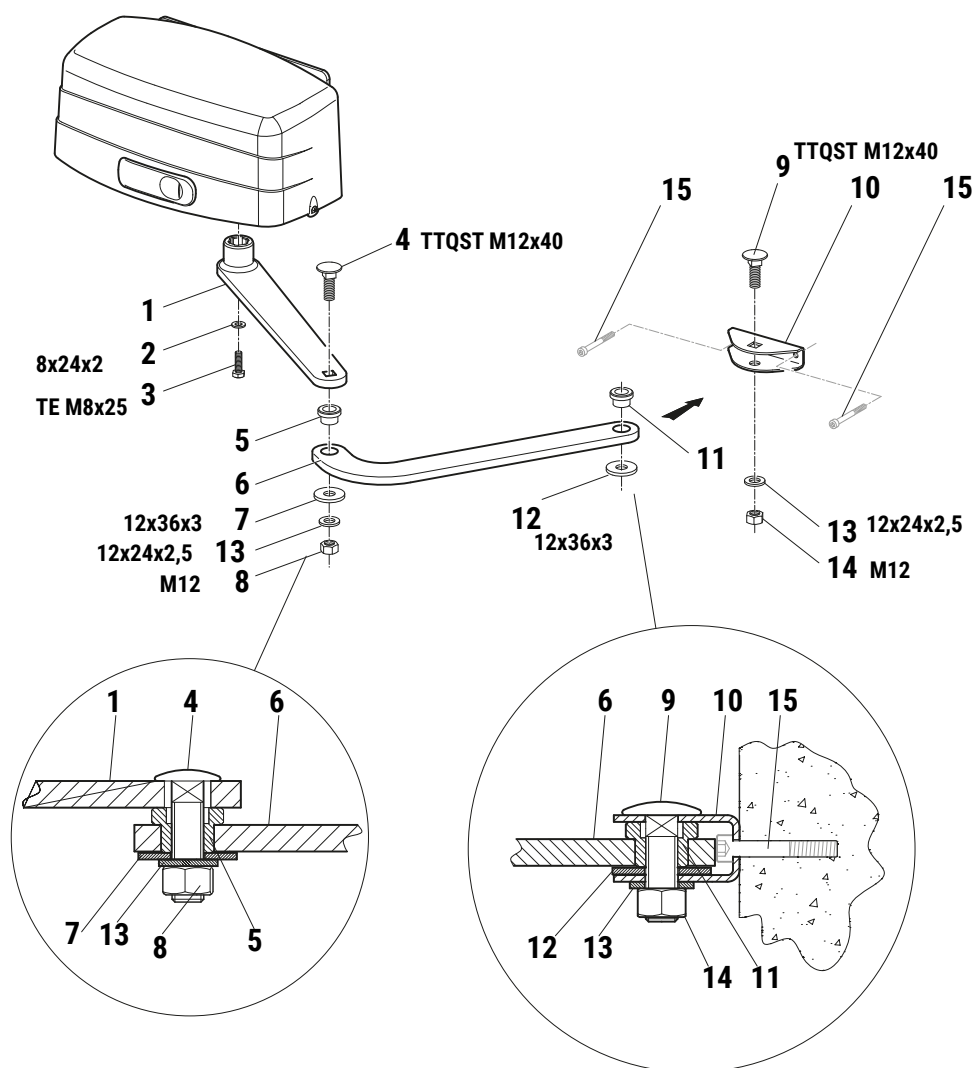


Fig. / Abb. 5



8 IT - Regolazione dei finecorsa • EN - Limit switches adjustment • DE - Befestigung der Endschalter • FR - Fixation fins de course • ES - Fijación del final de carrera • PT - Fixação do fim de curso

Togliere alimentazione di rete.

1. Rimuovere il coperchio del motore.

2. In base alla posizione di installazione del motore: destra (fig. 1) o sinistra (fig. 2) regolare i finecorsa come indicato di seguito.

- Con cancello completamente chiuso allentare la vite di fissaggio della camma di chiusura e ruotarla manualmente in modo da avere il micro di chiusura premuto e il micro di apertura non premuto.
- Con cancello completamente aperto allentare la vite di fissaggio e regolare la camma di apertura in modo da avere il micro di apertura premuto e quello di chiusura non premuto.

3. A regolazione ultimata, serrare le viti verificando che le camme lavorino liberamente e senza attriti.

NOTA: Qualora la regolazione non fosse sufficiente, svitare le viti delle camme completamente e cambiare foro di fissaggio, scegliendo quello più adatto sull'anello porta camme.

Disconnect from the mains power supply.

1. Remove the motor cover.

2. Depending on which side the motor is installed on, (fig. 1) if installed on right or (fig. 2) if installed on left, adjust the limit switches as described as follows.

- With the gate completely closed, loosen the screw fastening the closed position cam and rotate the cam so that the closed microswitch is pressed and the open microswitch is not pressed.
- With the gate completely open, loosen the fastener screw and adjust the open position cam so that the open microswitch is pressed and the closed microswitch is not pressed.

3. After adjusting, tighten the screws and check that the cams operate smoothly and without impediment.

N.B.: If the cam cannot be turned into the correct position, undo the cam fastener screws completely and move the cam onto a more suitable mounting hole on the cam carrier ring.

Die Stromversorgung unterbrechen.

1. Den Deckel des Motors entfernen.

2. Je nach Installationsposition des Motors: rechts (fig. 1) oder links (fig. 2) die Endschalter wie nachstehend angegeben einstellen.

- Bei vollständig geschlossenem Tor die Befestigungsschraube des Schließnockens lockern und ihn so von Hand drehen, dass der Mikroschalter Schließer gedrückt und der Mikroschalter Öffner nicht gedrückt ist.
- Bei vollständig geöffnetem Tor die Befestigungsschraube lockern und den Öffnungsnocken so von Hand drehen, dass der Mikroschalter Öffner gedrückt und der Mikroschalter Schließer nicht gedrückt ist.

3. Nach erfolgter Einstellung, die Schrauben festziehen und prüfen, ob die Nocken frei und reibungslos arbeiten.

HINWEIS: Falls die Einstellung nicht ausreichend ist, die Schrauben der Nocken ganz abschrauben und die Befestigungsbohrung wechseln, indem man die besser geeignete auf dem Nockenhalterung wählt.

Couper l'alimentation de réseau.

1. Retirer le carter du moteur.

2. En fonction de la position d'installation du moteur : droite (fig. 1) ou gauche (fig. 2) régler les butées comme indiqué ci-après.

- Le portail entièrement fermé, desserrer la vis de fixation de la came de fermeture et la tourner manuellement de manière à avoir le micro de fermeture enfoncé et le micro d'ouverture non enfoncé.
- Le portail entièrement ouvert, desserrer la vis de fixation et régler la came d'ouverture de manière à avoir le micro d'ouverture enfoncé et le micro de fermeture non enfoncé.

3. Au terme du réglage, serrer les vis en vérifiant que les cames fonctionnent librement et sans frottements.

REMARQUE : Si le réglage ne suffit pas, dévisser entièrement les vis des cames et changer de trou de fixation en choisissant le plus adapté sur la bague porte-cames.

Desconecte la alimentación eléctrica.

1. Retire la tapa del motor y la cubierta del condensador.

2. En función de la posición de montaje del motor: derecha (fig. 1) o izquierda (fig. 2) ajuste los finales de carrera, como se muestra a continuación.

- Con la cancela completamente cerrada afloje el tornillo de fijación de la leva de cierre y gírela manualmente manteniendo el microinterruptor de cierre presionado y el microinterruptor de apertura sin presionar.
- Con la cancela completamente abierta afloje el tornillo de fijación y ajuste la leva de apertura manteniendo el microinterruptor de apertura presionado y el microinterruptor de cierre sin presionar.

3. Después del ajuste, apriete los tornillos y compruebe que las levas funcionan libremente y sin fricción.

NOTA: Si el ajuste no es suficiente, afloje los tornillos de las levas y cambie completamente el orificio de fijación eligiendo el más adecuado en el anillo portalevas.

Corte a alimentação de rede.

1. Retire a tampa do motor.

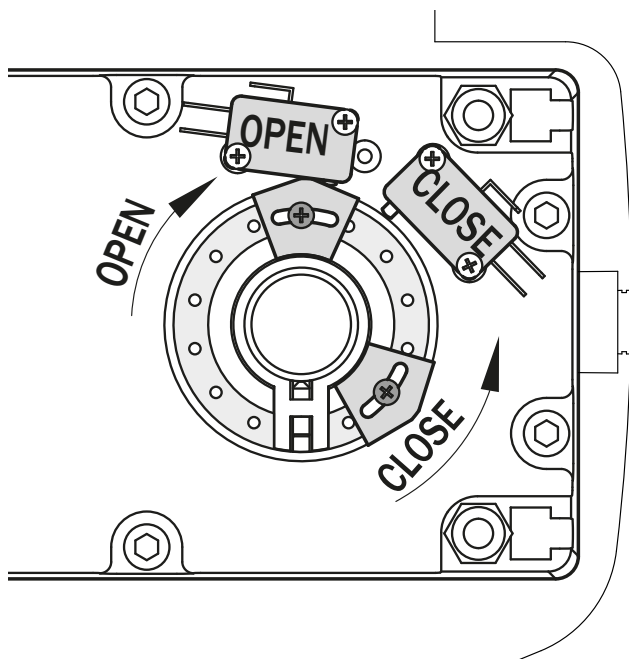
2. Em base à posição de instalação do motor: direita (fig. 1) ou esquerda (fig. 2) ajuste os fins de curso conforme indicado a seguir.

- Com o portão completamente fechado, afrouxe o parafuso de fixação da came de fecho e rode-o de modo a ter o micro de fecho premido e o micro de abertura não premido.
- Com o portão completamente aberto, afrouxe o parafuso de fixação e ajuste a came de abertura de modo a ter o micro de abertura premido e o de fecho não premido.

3. Após ter concluído o ajuste, aperte os parafusos verificando se as cames trabalham livremente e sem atritos.

NOTA: Caso o ajuste não seja suficiente, desenrosque os parafusos dos cames completamente e mude furo de montagem, escolhendo o mais adequado no anel porta cames.

R23 INSTALLATO A SINISTRA INSTALLED ON THE LEFT



R23 INSTALLATO A DESTRA INSTALLED ON THE RIGHT

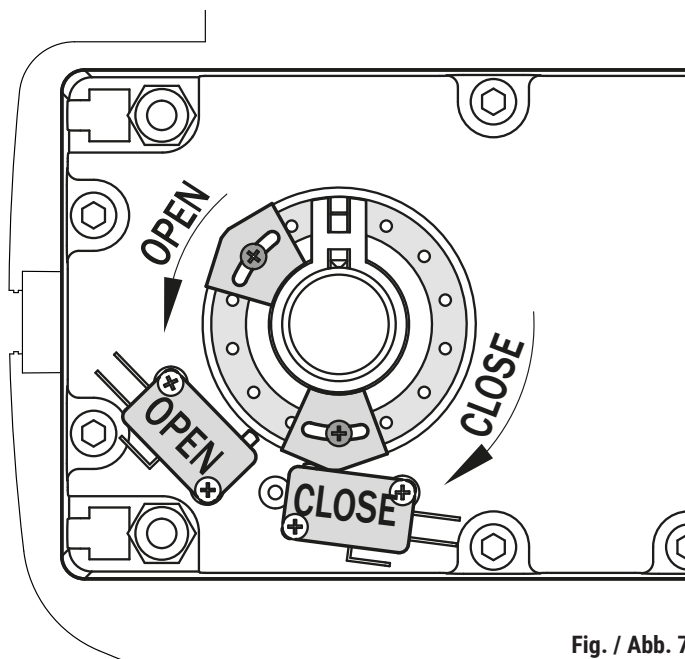


Fig. / Abb. 7

9 IT - Collegamenti elettrici • EN - Electrical connections • DE - Elektrische Anschlüsse • FR - Raccordements électriques • ES - Conexiones eléctricas • PT - Ligações elétricas

Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi siano un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati.

I collegamenti elettrici e il collaudo dei motoriduttori R23 sono indicati nel manuale di installazione della centrale di comando H70/200AC.

Before connecting to electrical power, ensure that the mains power specifications on the identification plate match the mains power supply used. A switch or an omnipolar cut-off switch with a contact opening of at least 3 mm must be installed on the mains power line. Ensure that an adequate residual current circuit breaker and a suitable overcurrent cut-out are installed ahead of the electrical installation.

The electrical connections and test procedure for R23 gear motors are illustrated in the installation manual of the control unit H70/200AC.

Vor Anschluss der Stromversorgung ist sicherzustellen, dass die Daten des Typenschildes mit denen des Stromnetzes übereinstimmen. Am Versorgungsnetz einen allpoligen Schalter oder Trennschalter mit Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm einbauen. Sicherstellen, dass vor der elektrischen Anlage ein Fehlerstromschutzschalter und ein geeigneter Überstromschutz vorhanden sind.

Die elektrischen Anschlüsse und die Abnahme der Antriebe R23 sind im Installationshandbuch des Steuergeräts H70/200AC dargestellt.

Avant de brancher l'alimentation électrique, s'assurer que les données de la plaque signalétique correspondent aux données du réseau de distribution électrique. Prévoir sur le réseau d'alimentation un interrupteur ou un dispositif de coupure omnipolaire avec distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un disjoncteur et une protection contre la surintensité appropriés.

Les raccordements électriques et le contrôle des motoréducteurs R23 sont illustrés dans le manuel d'installation de la centrale de commande H70/200AC.

Antes de conectar la alimentación eléctrica, cerciéndose de que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica.

Monte en la red de alimentación eléctrica un interruptor/seccionador omnipolar con una distancia de apertura de los contactos de 3 mm o superior.

Compruebe que antes de la instalación eléctrica haya un interruptor diferencial y una protección de sobrecorriente adecuados.

Las conexiones eléctricas y el ensayo de los motorreductores R23 se han ilustrado en la figura y en el manual de instalación de la central de mando H70/200AC.

Antes de conectar a fonte de alimentação, certifique-se os dados de matrícula correspondem aos da rede de distribuição de energia. Prever na rede de alimentação um interruptor/ interruptor unipolar com distância de abertura dos contatos igual ou superior a 3 mm. Verificar que, a montante da instalação elétrica, há um interruptor diferencial e uma proteção de sobrecarga adequados.

As ligações elétricas e o ensaio dos moto redutores R23 são ilustrados no manual de instalação da unidade de controlo H70/200AC.

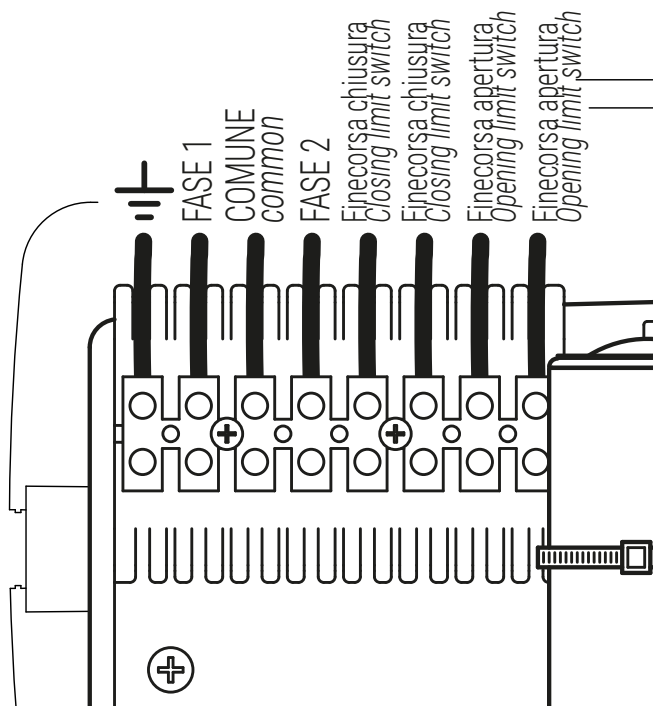


Fig. / Abb. 8

10 IT - Piano di manutenzione ordinaria • EN - Maintenance • DE - Wartungsplan • FR - Plan de maintenance • ES - Plan de mantenimiento • PT - Plano de manutenção

NOTA: Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali. L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso. L'installatore deve redigere il registro di manutenzione, nel quale dovrà indicare tutti gli interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria effettuati. Effettuare le seguenti operazioni e verifiche ogni 6 mesi, in base all'intensità di utilizzo dell'automazione.

Togliere alimentazione 230 V~ e batterie (se presenti):

- Lubrificare i leverismi del motoriduttore.
- Lubrificare il perno di rotazione anta.
- Lubrificare le cerniere del cancello.
- Controllare il buono stato dei collegamenti elettrici.
- Controllare il serraggio delle viti di fissaggio del motoriduttore.

Ridare alimentazione 230 V~, e batterie (se presenti):

- Verificare le regolazioni di forza.
- Controllare il corretto funzionamento di tutte le funzioni di comando e le sicurezze.
- Controllare il corretto funzionamento del sistema di sblocco.

N.B.: Only use original spare parts when repairing or replacing products.

The installer must provide the user with complete instruction for using the motorised door or gate in automatic, manual and emergency modes, and must hand the operating instructions to the user of the installation upon completion.

The installer must compile the maintenance log book, in which all scheduled and unscheduled maintenance operations performed must be indicated.

Disconnect the 230V~ power supply and the batteries (if installed).

- Lubricate the linkages of the gear motor.
- Lubricate the gate rotation pin.
- Lubricate the gate hinges.
- Check the electrical connections are in good condition.
- Make sure the gear motor fixing screws are properly tightened.

Reconnect the 230V~ power supply and replace the batteries (if installed).

- Check the force adjustments.
- Make sure all the command and safety functions (photocells) are working properly.
- Make sure the lock release system is working properly.

HINWEIS: Bei Reparaturen oder Austausch der Produkte dürfen ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden.

Der Installateur muss alle Informationen zum automatischen, manuellen und Not-Betrieb des Tors liefern und dem Benutzer der Anlage die Gebrauchsanleitung

übergeben.

Der Installateur muss das Register der Wartungsarbeiten erstellen, in dem alle durchgeführten Eingriffe der ordentlichen und außerordentlichen Wartung zu vermerken sind.

Die 230 V~ Stromzuführung trennen und die Batterien (falls vorhanden) entnehmen:

- Das Hebelwerk des Getriebemotors schmieren.
- Den Drehzapfen des Flügels schmieren.
- Das Scharnier des Tors schmieren.
- Den ordnungsgemäßen Zustand der elektrischen Anschlüsse kontrollieren.
- Das Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Getriebemotors kontrollieren.

Die 230 V~ Stromversorgung wiederherstellen und die Batterien (falls vorhanden) wieder einsetzen:

- Die Einstellungen der Kräfte prüfen.
- Die korrekte Funktionsweise aller Steuerfunktionen und der Sicherheitseinrichtungen (Fotozellen) kontrollieren.
- Die korrekte Funktionsweise der Entriegelungsvorrichtung kontrollieren.

REMARQUE : Pour l'éventuelle réparation ou remplacement des produits, seules des pièces de rechange originales devront être utilisées.

L'installateur doit fournir les informations relatives au fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de la porte ou du portail motorisé, et remettre à l'utilisateur de l'installation les consignes d'utilisation.

L'installateur doit rédiger le registre d'entretien, dans lequel il devra indiquer toutes les interventions d'entretien ordinaire et extraordinaire effectuées.

Couper l'alimentation 230 V~ et des batteries (le cas échéant) :

- Lubrifier les mécanismes du motoréducteur.
- Lubrifier l'axe de rotation du vantail.
- Lubrifier les charnières du portail.
- Contrôler le bon état des raccordements électriques.
- Contrôler le serrage des vis de fixation du motoréducteur.

Remettre l'alimentation 230 V~ et des batteries (le cas échéant) :

- Vérifier les réglages de force.
- Contrôler le bon fonctionnement de toutes les fonctions de commande et les sécurités (photocellules).
- Contrôler le bon fonctionnement du dispositif de déverrouillage.

NOTA: Utilice solo recambios originales para la reparación o la sustitución de los productos.

El instalador debe facilitar toda la información relacionada con el funcionamiento automático, manual y de emergencia, puerta o cancela motorizadas, y entregar al usuario las instrucciones de uso.

El instalador deberá redactar el registro de mantenimiento, donde indicar todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario que lleva a cabo.

Desconecte la fuente de alimentación 230 V ~ y las baterías (si las hay):

- Lubrique las palancas del motorreductor.
- Lubrique el perno de rotación de la hoja.
- Lubrique las bisagras de la cancela.
- Compruebe el buen estado de las conexiones eléctricas.
- Compruebe el apriete de los tornillos de fijación del motorreductor.

Desconecte la fuente de alimentación 230 V ~ y las baterías (si las hay):

- Compruebe los ajustes de fuerza.
- Compruebe el funcionamiento de todas las funciones de mando y los dispositivos de seguridad (fotocélulas).
- Compruebe el funcionamiento del sistema de desbloqueo.

NOTA: Para a eventual reparacão ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição originais.

O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou do portão motorizados, e fornecer ao utilizador do sistema as instruções de operação.

O instalador deve elaborar o registo de manutenção, que deve indicar todas as operações de manutenção ordinária e extraordinária realizadas.

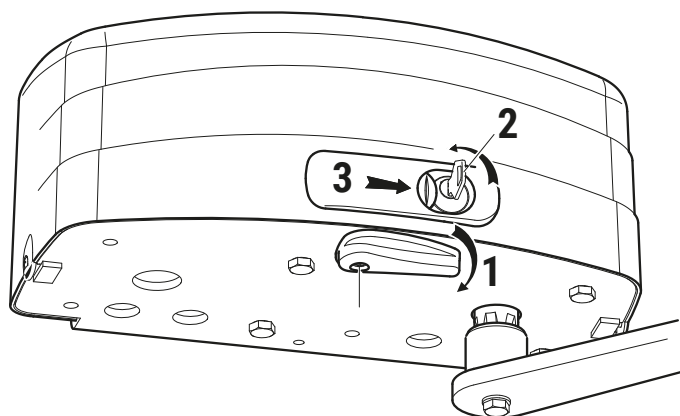
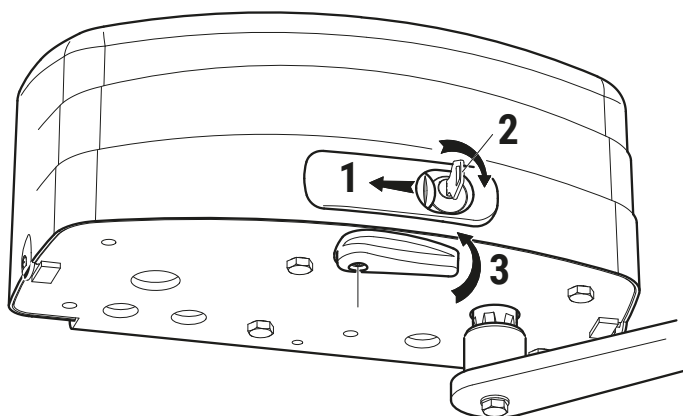
Desligue a alimentação 230 V~ e as baterias (se presentes):

- Lubrifique os acoplamentos do motor redutor.
- Lubrifique o pino de rotação da portinhola.
- Lubrifique as dobradiças do portão.
- Verifique o bom estado das ligações elétricas.
- Verifique o aperto dos parafusos de fixação do motor redutor.

Volte a ligar a alimentação 230 V~ e as baterias (se presentes):

- Verifique as configurações de força.
- Verifique o funcionamento correto de todas as funções de controlo e os dispositivos de segurança (fotocélulas).
- Verifique o funcionamento correto do sistema de desbloqueio.

11 IT - Manovra di sblocco manuale • EN - Manual release • DE - Manuelle Entriegelung • FR - Manoeuvre de déblocage manuel • ES - Maniobra de desbloqueo manual • PT - Operação de desbloqueio manual



ATTENZIONE: eseguire le operazioni di sblocco e blocco anta in assenza di tensione di rete, con batterie (se installate) scollegate e con motore fermo.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE

Aprire lo sportellino copriserratura come indicato al punto **1**.
Inserire e ruotare la chiave in dotazione di 90° in senso orario, come indicato al punto **2**.
Ruotare la maniglia di sblocco in senso antiorario, come indicato al punto **3**.
Movimentare a mano le ante.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Per ribloccare le ante, ruotare la maniglia di sblocco in senso orario.
Ruotare la chiave di 90° in senso antiorario.
Estrarre la chiave e chiudere lo sportellino copriserratura.

WARNING: only perform the gate leaf release and lock procedures with the unit disconnected from mains, with batteries (if installed) disconnected and with the motor at a standstill.

RELEASE AND MANUAL OPERATION

Open the lock cover as indicated in step **1**.
Insert the key included into the lock and turn clockwise by 90°, as indicated in step **2**.
Turn the lever anticlockwise, as indicated in step **3**.
Move the leaves manually.

RESTORING AUTOMATIC OPERATION

To lock the gate leaf again, turn the lever clockwise.
Turn the key anticlockwise by 90°.
Remove the key and close the lock cover.

ACHTUNG: Die Entriegelung und Verriegelung der Torflügel bei unterbrochener Netzspannung, mit abgeklemmten Batterien (falls vorhanden) und stehendem Motor durchführen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB

Die Abdeckklappe des Schlosses wie in Punkt **1** angegeben öffnen.
Den mitgelieferten Schlüssel einstecken und um 90° im Uhrzeigersinn drehen, wie im Punkt **2** angegeben.
Den Hebel gegen den Uhrzeigersinn drehen, wie im Punkt **3** angegeben.
Die Torflügel von Hand bewegen.

WIEDERHERSTELLUNG DES AUTOMATISCHEN BETRIEBS

Um die Torflügel wieder zu verriegeln, den Hebel im Uhrzeigersinn drehen.
Den Schlüssel um 90° gegen den Uhrzeigersinn drehen.
Den Schlüssel herausziehen und die Abdeckklappe des Schlosses schließen.

ATTENTION : effectuer les opérations de déblocage et blocage de vantail en absence de tension de réseau, avec les batteries (si installées) déconnectées et avec le moteur à l'arrêt.

DÉBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL

Ouvrir la trappe cache-serrure comme indiqué au point **1**.
Introduire et tourner la clé fournie de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, comme indiqué au point **2**.
Tourner le levier de déblocage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme indiqué au point **3**.
Déplacer les vantaux à la main.

RÉTABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE

Pour bloquer à nouveau les vantaux, tourner le levier de déblocage dans le sens des aiguilles d'une montre.
Tourner la clé de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
Extraire la clé et fermer la trappe cache-serrure.

¡ATENCIÓN!: efectúe las operaciones de desbloqueo y bloqueo de la hoja después de quitar la corriente, con las baterías (si están instaladas) desconectadas y con el motor parado.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL

Abra la tapa cubrecerradura como se indica en el punto **1**.
Introduzca la llave suministrada y gírela 90° hacia la derecha como se indica en el punto **2**.
Gire a palanca de desbloqueo hacia la izquierda como se indica en el punto **3**.
Mueva las hojas a mano.

RESTABLECIMIENTO DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMÁTICO

Gire a palanca de desbloqueo hacia la derecha.
Gire la llave 90° hacia la izquierda.
Extraiga la llave y cierre la tapa cubrecerradura.

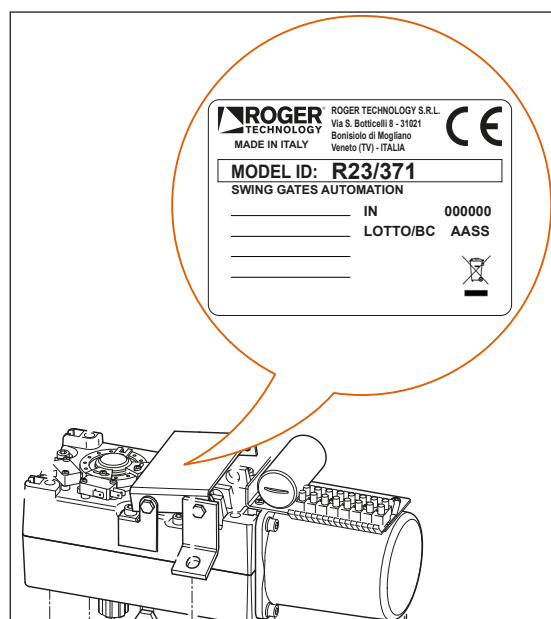
ATENÇÃO: realize as operações de libertação e bloqueio das portinholas em ausência de tensão de rede, com as baterias (se instaladas) desligadas e com o motor parado.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL

Gire a portinhola de cobertura da fechadura conforme mencionado no ponto **1**.
Insira e gire a chave fornecida 90° no sentido horário, conforme mencionado no ponto **2**.
Gire a alavanca de desbloqueio no sentido anti-horário, conforme indicado no ponto **3**.
Mova as portinholas à mão.

RESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO

Para voltar a bloquear as portinholas, gire a alavanca de desbloqueio no sentido horário.
Gire a chave 90° no sentido anti-horário.
Retire a chave e feche a portinhola de cobertura da fechadura.



Decodifica del lotto e del numero seriale

Il parametro **IN** rappresenta un progressivo relativo all'anno di produzione. Le due cifre più significative del parametro **LOTTO/BC** rappresentano l'anno di produzione, le due cifre meno significative rappresentano la settimana di produzione.

Esempio di lettura:

LOTTO/BC: AASS

AA = anno di produzione

SS = settimana di produzione

L'etichetta prodotto è applicata al motore (vedi figura).

Le etichette non devono essere assolutamente rimosse, danneggiate, sporcate o occultate.

Decoding the batch and serial number

The **IN** parameter is a progressive number related to the year of manufacture. The two most significant digits of the **LOTTO/BC** parameter are the year of manufacture, while the two less significant digits are the week of manufacture.

Reading example:

LOTTO/BC: AASS

AA = year of manufacture

SS = week of manufacture

The product label is attached to the motor (see figure).

Labels must not be removed, damaged, dirty or concealed.

Chargen- und Seriennummerdekodierung

Der Parameter **IN** steht für eine fortlaufende Nummer in Bezug auf das Produktionsjahr. Die beiden wichtigsten Zahlen des Parameters **LOTTO/BC** stehen für das Produktionsjahr, die beiden weniger signifikanten Zahlen stellen die Produktionswoche dar.

Lesebeispiel:

LOTTO/BC: AASS

AA = Produktionsjahr

SS = Herstellungswoche

Das Produktetikett ist am Motor angebracht (siehe Abbildung).

Etiketten dürfen nicht entfernt, beschädigt, verschmutzt oder verborgen werden.

Décodage du lot et du numéro de série

Le paramètre **IN** représente un numéro progressif relatif à l'année de production. Les deux chiffres les plus significatifs du paramètre **LOTTO/BC** représentent l'année de production, les deux chiffres moins significatifs représentent la semaine de production.

Exemple de lecture :

LOTTO/BC: AASS

AA = année de production

SS = semaine de production

L'étiquette produit est appliquée au moteur (voir figure).

Les étiquettes ne doivent pas être enlevées, endommagées, sales ou dissimulées.

Descodificación del lote y del número de serie

El parámetro **IN** representa un número de serie relativo al año de fabricación. Las dos cifras más significativas del parámetro **LOTTO/BC** representan el año de fabricación, las dos cifras menos significativas representan la semana de fabricación.

Ejemplo de lectura:

LOTTO/BC: AASS

AA = año de fabricación

SS = semana de fabricación

La etiqueta del producto se aplica al motor (consulte la figura).

Las etiquetas no se deben quitar, dañar, ensuciar ni ocultar.

Decodificação do lote e do número de série

O parâmetro **IN** representa uma progressão em relação ao ano de produção. Os dois dígitos mais significativos do parâmetro **LOTTO/BC** representa o ano de produção, os dois dígitos menos significativos representam a semana de produção.

Exemplo de leitura:

LOTTO/BC: AASS

AA = ano de produção

SS = semana de produção

A etiqueta do produto é aplicada ao motor (veja a figura).

As etiquetas não devem ser removidas, danificadas, sujas ou ocultas.

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE / DECLARATION OF INCORPORATION

(Direttiva 2006/42/CE - All. II B - Directive 2006/42/CE - Annex II B)

Il costruttore - The manufacturer:

ROGER TECHNOLOGY - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

Dichiara che la quasi macchina destinata ad essere incorporata conformemente al relativo manuale di istruzioni:

Declares that the partly-completed machinery designed to be incorporated according to the corresponding instructions manual:

Descrizione dell'apparato: Automazione per cancelli battenti Serie R23

Description of the device: Automation for swing gates R23 series

Modello della centrale abbinata esternamente / Model of the externally coupled control unit: H70/200AC

Codice prodotto (Vedere il campo MODEL ID presente sull'etichetta applicata al prodotto) <i>Product code (See the MODEL ID field on the label applied to the product)</i> Numero di serie (Vedere campo IN presente sull'etichetta applicata al prodotto) <i>Serial Number (See field IN on the label attached to the product)</i>	
--	--

è conforme alle disposizioni delle seguenti direttive comunitarie / is compliant with the provisions of the following Community directives:

- Direttiva 2006/42/CE (Direttiva Macchine) e la documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità dell'allegato VII B della stessa direttiva 2006/42/CE directive (Machinery Directive) and the related technical documentation has been compiled according to annex VII B of the same directive;
- Direttiva 2014/30/UE (Compatibilità Elettromagnetica) - 2014/30/UE directive (Electromagnetic Compatibility);
- Direttiva 2014/35/UE (Bassa Tensione) - 2014/35/UE directive (Low Voltage);
- Direttiva 2011/65/UE (RoHS) - 2011/65/UE directive (RoHS)

e inoltre dichiara che sono state applicate le seguenti norme e/o specifiche tecniche / and that the following regulations and/or technical specifications have been applied:

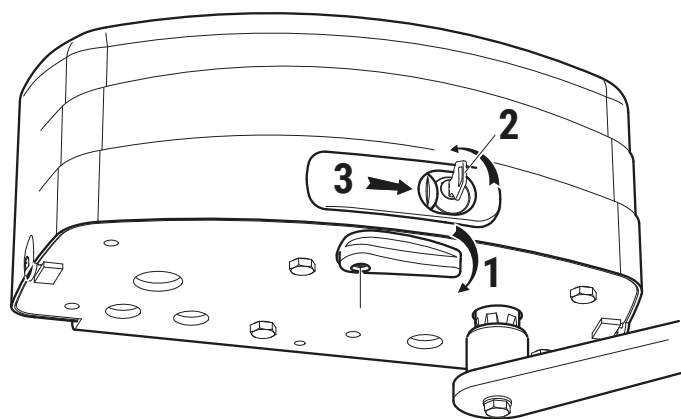
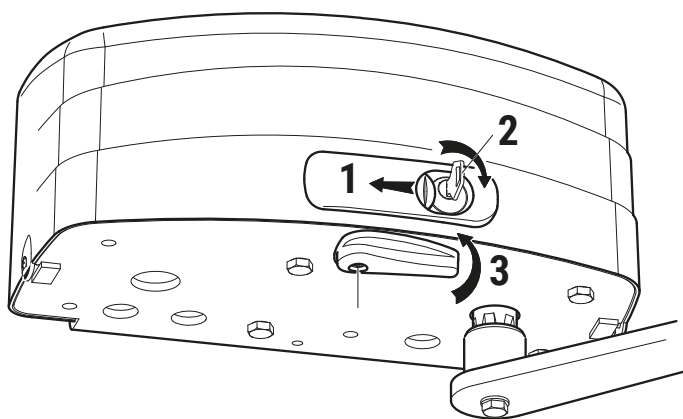
EN 61000-6-3
EN 60335-1
EN 62233 + AC:2008

Dichiara di impegnarsi a trasmettere, in risposta ad una richiesta adeguatamente motivata delle autorità nazionali, informazioni pertinenti sulla quasi-macchina. L'impegno comprende le modalità di trasmissione e lascia impregiudicati i diritti di proprietà intellettuale del fabbricante della quasi-macchina. Dichiara che la quasi-macchina non deve essere messa in servizio finché la macchina finale, in cui deve essere incorporata, non è stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva 2006/42/CE.

Declares to undertake to provide information related to the partly-completed machinery, following a duly justified request from the national authorities. The commitment includes the transmission methods and does not affect the intellectual property rights of the manufacturer of the partly-completed machinery.

Declares that the partly-completed machinery must not be commissioned until the final machinery in which it will be incorporated is declared compliant with the provisions of the 2006/42/EC directive.

Luogo e data della dichiarazione <i>Place and date of declaration</i>	Bonisiolo di Mogliano Veneto il 02/01/2015
Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica <i>Person authorised to compile the technical documentation</i>	Responsabile Ricerca e Sviluppo <i>Research and Development Officer</i>  (Ing. Dino Cinti)
Ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante / Company name and full address of the manufacturer: ROGER TECHNOLOGY S.R.L. Via S.Botticelli, 8 - 31021 Bonisiolo di Mogliano Veneto Treviso ITALIA	Rappresentante legale dell'azienda <i>Legal Representative of the company</i>  (Dino Florian)



ATTENZIONE: eseguire le operazioni di sblocco e blocco anta in assenza di tensione di rete, con batterie (se installate) scollegate e con motore fermo.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE

Aprire lo sportellino copriserratura come indicato al punto **1**.
Inserire e ruotare la chiave in dotazione di 90° in senso orario, come indicato al punto **2**.
Ruotare la maniglia di sblocco in senso antiorario, come indicato al punto **3**.
Movimentare a mano le ante.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Per ribloccare le ante, ruotare la maniglia di sblocco in senso orario.
Ruotare la chiave di 90° in senso antiorario.
Estrarre la chiave e chiudere lo sportellino copriserratura.

WARNING: only perform the gate leaf release and lock procedures with the unit disconnected from mains, with batteries (if installed) disconnected and with the motor at a standstill.

RELEASE AND MANUAL OPERATION

Open the lock cover as indicated in step **1**.
Insert the key included into the lock and turn clockwise by 90°, as indicated in step **2**.
Turn the lever anticlockwise, as indicated in step **3**.
Move the leaves manually.

RESTORING AUTOMATIC OPERATION

To lock the gate leaf again, turn the lever clockwise.
Turn the key anticlockwise by 90°.
Remove the key and close the lock cover.

ACHTUNG: Die Entriegelung und Verriegelung der Torflügel bei unterbrochener Netzspannung, mit abgeklemmten Batterien (falls vorhanden) und stehendem Motor durchführen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB

Die Abdeckklappe des Schlosses wie in Punkt **1** angegeben öffnen.
Den mitgelieferten Schlüssel einstecken und um 90° im Uhrzeigersinn drehen, wie im Punkt **2** angegeben.
Den Hebel gegen den Uhrzeigersinn drehen, wie im Punkt **3** angegeben.
Die Torflügel von Hand bewegen.

WIEDERHERSTELLUNG DES AUTOMATISCHEN BETRIEBS

Um die Torflügel wieder zu verriegeln, den Hebel im Uhrzeigersinn drehen.
Den Schlüssel um 90° gegen den Uhrzeigersinn drehen.
Den Schlüssel herausziehen und die Abdeckklappe des Schlosses schließen.

ATTENTION : effectuer les opérations de déblocage et blocage de vantail en absence de tension de réseau, avec les batteries (si installées) déconnectées et avec le moteur à l'arrêt.

DÉBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL

Ouvrir la trappe cache-serrure comme indiqué au point **1**.
Introduire et tourner la clé fournie de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, comme indiqué au point **2**.
Tourner le levier de déblocage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme indiqué au point **3**.
Déplacer les vantaux à la main.

RÉTABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE

Pour bloquer à nouveau les vantaux, tourner le levier de déblocage dans le sens des aiguilles d'une montre.
Tourner la clé de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
Extraire la clé et fermer la trappe cache-serrure.

¡ATENCIÓN!: efectúe las operaciones de desbloqueo y bloqueo de la hoja después de quitar la corriente, con las baterías (si están instaladas) desconectadas y con el motor parado.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL

Abra la tapa cubrecerradura como se indica en el punto **1**.
Introduzca la llave suministrada y gírela 90° hacia la derecha como se indica en el punto **2**.
Gire a palanca de desbloqueo hacia la izquierda como se indica en el punto **3**.
Mueva las hojas a mano.

RESTABLECIMIENTO DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMÁTICO

Gire a palanca de desbloqueo hacia la derecha.
Gire la llave 90° hacia la izquierda.
Extraiga la llave y cierre la tapa cubrecerradura.

ATENÇÃO: realize as operações de libertação e bloqueio das portinholas em ausência de tensão de rede, com as baterias (se instaladas) desligadas e com o motor parado.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL

Gire a portinhola de cobertura da fechadura conforme mencionado no ponto **1**.
Insira e gire a chave fornecida 90° no sentido horário, conforme mencionado no ponto **2**.
Gire a alavanca de desbloqueio no sentido anti-horário, conforme indicado no ponto **3**.
Mova as portinholas à mão.

RESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO

Para voltar a bloquear as portinholas, gire a alavanca de desbloqueio no sentido horário.
Gire a chave 90° no sentido anti-horário.
Retire a chave e feche a portinhola de cobertura da fechadura.

Codice - Code	Descrizione - Description
R23/371	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 3,5 m con finecorsa meccanico, senza bracci / <i>Electromechanical articulated arm motor, irreversible, for swing leaf gates with leaf lengths up to 3,5 m with adjustable mechanical limit switch, without arms</i> / Elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 3,5 m mit mechanischem Endschalter, ohne Arme / <i>Motoréducteur électromécanique à bras articulé, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 3,5 m avec fin de course mécanique, sans bras</i> / Motorreductor electromecánico de brazo articulado, irreversível para portões com batente com portinhola até 3,5 m com interruptor mecânico de fim de curso, sem braços
R23/372	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 3,5 m con finecorsa meccanico, con bracci corti / <i>Electromechanical articulated arm motor, irreversible, for swing leaf gates with leaf lengths up to 3,5 m with adjustable mechanical limit switch, with short arms</i> / Elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 3,5 m mit mechanischem Endschalter, mit kurzen Armen / <i>Motoréducteur électromécanique à bras articulé, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 3,5 m avec fin de course mécanique, avec bras courts</i> / Motorreductor electromecánico de brazo articulado, irreversível para portões com batente com portinhola até 3,5 m com interruptor mecânico de fim de curso, com braços curtos

La pressione sonora durante l'uso è minore di 70 dB(A).
The sound pressure during use is less than 70 dB(A).
Der Schalldruck während der Benutzung beträgt weniger als 70 dB(A).
La pression acoustique pendant l'utilisation est inférieure à 70 dB(A).
La presión sonora durante el uso es inferior a 70 dB(A).
A pressão sonora durante a utilização é inferior a 70 dB(A).

